PROJECT: NOVI SAD - KELEBIJA HIGH-SPEED RAILWAYS
PROJEKAT: BRZE PRUGE NOVI SAD - KELEBIJA

ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр. 43-215
12. 01. 2023 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

CONTRACT
UGOVOR

TESTING OF PILES Ø 900 AND Ø 1200 mm ON THE NOVI SAD - KELEBIJA HIGH-SPEED RAILWAY, VRBAS - KELEBIJA SUBDIVISION
ISPITIVANjE ŠIPOVA Ø 900 I Ø 1200 mm NA TRASI BRZE PRUGE NOVI SAD – KELEBIJA, PODDEONICA VRBAS - KELEBIJA

They conclude:
Zaključuju:

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, 11070, Novi Beograd, represented by / koju predstavlja Mr. Wang Yong

i and

INSTITUT ZA ISPITIVANjE MATERIJALA AD, 11000 Beograd, Bulevar vojvode Mišića 43, koji zastupa Generalni direktor **dr Vencislav Grabulov**, dipl. inž. (u daljem tekstu: Izvršilac), PIB:100223617, Matični broj: 07008139, žiro račun 205-14454-85 kod Komercijalne banke Beograd.

Article 1.Subject of the Agreement
Član 1.Predmet Ugovora

Tests related to the needs of the construction of the high-speed railway Novi Sad - Kelebija, subdivision Vrbas - Kelebija, according to Offer no. 43-14467 from 17.10.2022. years. The offer is an integral part of this Agreement.
Ispitivanja vezana za potrebe izgradnje brze pruge Novi Sad – Kelebija, poddeonica Vrbas - Kelebija, prema Ponudi br. 43-14467 od 17.10.2022. godine. Ponuda je sastavni deo ovog Ugovora.

Tests include:
Ispitivanja obuhvataju:

1. Dynamic test load of the DLT pile
1. Dinamičko probno opterećenje šipa DLT

Article 2.Obligations of the Executor
Član 2.Obaveze Izvršioca

1.The executor undertakes to perform the works specified in Article 1, which include, but are not limited to:
1.Izvršilac se obavezuje da izvede radove navedene u članu 1. koji obuhvataju, ali ne ograničavaju:

Testing of piles by the method of dynamic test load DLT determination of load capacity of piles, in all accordance with ASTM D4945, which includes:
Ispitivanje šipova metodom dinamičkog probnog opterećenja DLT određivanje nosivosti šipa, u svemu prema ASTM D4945, koje obuhvata:

- Performing a field test of a dynamic test load that includes:
- Izvođenje terenskog opita dinamičkog probnog opterećenja koji obuhvata:
  -Setting the falling weight
  - Installation and mounting of accelerometers

-Installation and installation of expansion gauges

-Registration and measurement of deformations (force) at the top of the pile caused by the impact of the weight

-Registering and measuring the acceleration (velocity) of the top of the pile caused by the impact of the weight

- Postavljanje padajućeg tega
- Postavljanje i montiranje akcelerometara
- Postavljanje i montiranje merača dilatacije
- Registrovanje i merenje deformacija (sile) na vrhu šipa izazvanih udarom tega
- Registrovanje i merenje ubrzanja (brzine) vrha šipa izazvanih udarom tega

- Preparation of a report that includes:
- Izrada Izveštaja koji obuhvata:

-Processing and display of results

- Report on the results of pile testing using the DLT method
- Obradu i prikaz rezultata
- Izveštaj o rezultatima ispitivanja šipova DLT metodom

Article 3.Obligations of the Client
Član 3.Obaveze Naručioca

1.Before making the ballast, it is necessary to cooperate and consult with the bidder regarding the dimensions and weight of the press for applying the load to the pile.
1.Pre izrade balasta, neophodna je saradnja i konsultacija sa ponuđačem u pogledu gabarita i težine presa za nanošenje opterećenja na šip.

2.Hydraulic presses should be installed before placing the counterweight (in agreement with the Tester).
2.Hidraulične prese treba postaviti pre postavljanja kontratereta (u dogovoru sa Izvršiocem ispitivanja).

- For DLT testing
- Za DLT ispitivanje
- The pile should be trimmed to the designed elevation, i.e. to healthy concrete,
- Create a reinforced concrete extension with a circular cross-section whose diameter is equal to the diameter of the pile, length equal to twice the diameter of the pile, with a high-quality leveled final horizontal concrete surface, all according to the Program that will be submitted after acceptance of the Offer
- Provide truck transportation of equipment (weight) with a total weight of 18 t from the hall of the IMS Institute (entrance to the hall is 3.90 m wide and 3.25 m high) or from the location where the equipment is located to the location where the pile is tested and back to the location from which the equipment is collected or delivered to the IMS Institute (in agreement with the IMS Institute staff)
- Provide machinery - a truck crane for assembly and disassembly weighing 18 t, the heaviest segment weighing 3.2 t.
- It is necessary to announce the test 7 days before the planned test.
- Šip treba da bude okrajcovan do projektovane kote, tj. do zdravog betona,
- Izraditi armiranobetonski nastavak kružnog poprečnog preseka čiji je prečnik jednak prečniku šipa, dužine jednake dvostrukom prečniku šipa, sa kvalitetno izravnatom završnom horizontalnom betonskom površinom, a sve prema Programu koji će biti dostavljen nakon prihvatanja Ponude
- Obezbediti kamionski prevoz opreme (tega) ukupne težine 18 t iz hale Instituta IMS (ulaz u halu je širine 3.90 m i visine 3.25 m) ili sa lokacije na kojoj se oprema nalazi do lokacije gde se ispituje šip i nazad do lokacije sa koje je oprema preuzeta ili do Instituta IMS (u dogovoru sa osobljem Instituta IMS)
- Obezbediti mehanizaciju - autodizalicu za montažu i demontažu tega od 18 t najteži segment je težine 3,2 t.
- Neophodno je najaviti ispitivanje 7 dana pre planiranog ispitivanja.

Article 4.Price of works
Član 4.Cena radova

1.FROM the 1st (first) TO the 3rd (third) pile/od 1. (prvog) ДО 3. (trećeg) šipa..... 4900 €/šip

1.FROM 4th (fourth) TO 6th (sixth) pile/ОД 4. (četvrtog) ДО 6. (šestog) šipa .....4500 €/šip

2.The unit price for the specified works is fixed (in euros), the given unit price does not change during the period of validity of this Agreement.
2.Jedinična cena za navedene radove je fiksna (u evrima), data jedinična cena se ne menja tokom perioda važenja ovog Ugovora.

3.The comprehensive unit price includes the costs of testing and preparation of the Test Report for the period of validity of the Agreement.
3.Sveobuhvatna jedinična cena uključuje troškove testiranja i izrade Izveštaja o ispitivanju za period važenja Ugovora.

4.The price does not include value added tax (VAT) in the amount of 20%
Invoicing will be done in dinars against the value at the middle exchange rate of the NBS on the day of invoicing.
4.U cenu nije uračunat porez na dodatu vrednost (PDV) u iznosu od 20%
Fakturisanje će se vršiti u dinarskoj protiv vrednosti po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja.

Article 5.Deadline for works
Član 5.Rok za izvođenje radova

1.The Executor undertakes to carry out the tests according to the dynamics of pile execution by the Client, in accordance with Article 3 of this Agreement and the Test Program. The deadline for submission of the Test Report is three to five days, after payment of the amount for the work performed.
1.Izvršilac se obavezuje da će ispitivanja izvoditi po dinamici izvođenja šipova od strane Naručioca, a u skladu sa Članom 3. ovog Ugovora i Programom ispitivanja. Rok za predaju Izveštaja o ispitivanju je tri do pet dana, a po izvršenoj uplati iznosa za obavljene radove.

Article 6.Terms and payment procedure
Član 6.Uslovi i postupak plaćanja

1.The final price of the test will be calculated according to the amount of work performed.
Payment is made upon completion of the examination within the legal term, and before the submission of the Examination Report.
1.Konačna cena ispitivanja biće obračunata prema količini izvršenih radova.
Plaćanje se vrši po završenom ispitivanju u zakonskom roku, a pre predaje Izveštaja o ispitivanju.

Article 7.Effectiveness and Termination of the Agreement
Član 7.Efektivnost i Raskid Ugovora

1.The contracting parties may terminate the Agreement before the expiration of the term for which it was concluded by agreement or by unilateral termination of one of the contracting parties. In case of unilateral termination of the Agreement, the notice period is 15 days from the date of delivery of the written termination of the Agreement to the other contracting party.
1.Ugovorne strane mogu raskinuti Ugovor pre isteka roka na koji je zaključen sporazumno ili jednostranim raskidom jedne od ugovornih strana. U slučaju jednostranog raskida Ugovora otkazni rok je 15 dana od dana dostavljanja pisanog otkaza Ugovora drugoj ugovornoj strani.

2.In case of termination of the Agreement, regardless of whether it was terminated by agreement or unilaterally, the Client is obliged to pay the Executor for all works and services under this Agreement that were performed up to the moment of its termination.
2.U slučaju raskida Ugovora bez obzira da li je sporazumno ili jednostrano otkazan, Naručilac je u obavezi da Izvršiocu plati sve radove i usluge po ovom Ugovoru koje su izvršene do momenta njegovog raskida.

Article 8.Extended construction period
Član 8.Produženi period izgradnje

1.If extraordinary events and circumstances occur that justifiably require an extension of the agreed deadline, the Executor submits a request to the Client for an extension of the deadline, which the Client is obliged to consider in a timely manner and make an appropriate decision.
1.Ukoliko nastanu vanredni događaji i okolnosti koje opravdano iziskuju produženje ugovorenog roka, Izvršilac podnosi Naručiocu zahtev za produženje roka, koji je Naručilac dužan da blagovremeno razmotri i donese odgovarajuće rešenje.

Article 9.Other works
Član 9.Drugi projekti

1.Subsequent works that are not contracted are those whose production is specifically requested by the Client, for which he receives an Offer from the Executor and to which (the Client) gives his written consent.
1.Naknadni radovi koji nisu ugovoreni, jesu oni čiju izradu Naručilac posebno zahteva, a za koju dobija Ponudu od strane Izvršioca i na koju (Naručilac) daje pisanu saglasnost.

Article 10.Supplementary agreement
Član 10.Dopunski sporazum

1.All changes to this Agreement will be considered valid if they are made with the mutual consent of the contracting parties in the form of a new Annex to the Agreement.
1.Sve izmene ovog Ugovora smatraće se važećim ukoliko su izvršene uz obostranu saglasnost ugovornih strana u formi novog Aneksa ugovora.

Article 11.Dispute settlement
Član 11.Rešavanje sporova

1.All disputed situations during the implementation of the Agreement will be resolved by the contracting parties by agreement, otherwise the Commercial Court in Belgrade is competent.
1.Sve sporne situacije u toku primene Ugovora, ugovorne strane rešavaće sporazumno, a u suprotnom nadležan je Privredni sud, u Beogradu.

2.In everything else, which is not contrary to this contract, the provisions of the Law on Obligations shall apply.
2.U svemu ostalom, što nije u suprotnosti sa ovim ugovorom, važiće odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Article 12.Other
Član 12.Ostalo

1.The contract enters into force on the day of mutual signature.
1.Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja.

2.The contract is made in 4 (four) identical copies, of which 2 (two) are with each contracting party.
2.Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetnih primeraka od kojih se po 2 (dva) nalaze kod svake ugovorne strane.

3.This contract is prepared in two languages: Serbian-English. If there is any discrepancy between the languages, the English version shall prevail.

3.Ovaj ugovor je napisan na dva jezika: srpskom-engleskom. Ako postoji neslaganje između jezika, engleska verzija će imati prednost.

4.This contract is made in 4 (four) copies, each of which is 2 (two) copies for both parties.
4.Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih su po 2 (dva) primerka za obe strane.

Article 14. Price Table
Član 14.Tabela cena

Estimated total price/Procenjena ukupna cena

Location Lokacija	Quantity količina	unit price Cena po jedinici(€)	total price Ukupna cena(€)
km 139+003	2	4,900.00	9,800.00
km 155+025	1	4,900.00	4,900.00
km 131+245	1	4,500.00	4,500.00
km 131+830	16	4,500.00	72,000.00
km 147+137	2	4,500.00	9,000.00
km 177+329	1	4,500.00	4,500.00
km 178+455	1	4,500.00	4,500.00
Total price/Ukupna cena(€)			**109,200.00**

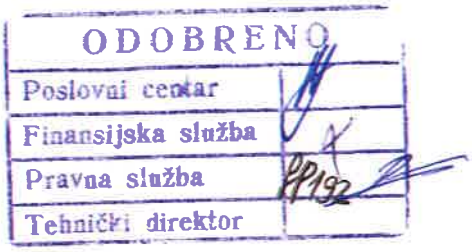
Remarks:

1.The quantity in the form is an estimated quantity, and the actual quantity shall prevail when paying.
2.The price does not include value added tax (VAT) in the amount of 20%
3.Invoicing will be done in dinars against the value at the middle exchange rate of the NBS on the day of invoicing.
Napomene:
1.Količina u obrascu je procenjena količina, a stvarna količina preovladava prilikom plaćanja
2.U cenu nije uračunat porez na dodatu vrednost (PDV) u iznosu od 20%
3.Fakturisanje će se vršiti u dinarskoj protiv vrednosti po srednjem kursu NBS na dan fakturisanja.

Appendixes / Prilozi:

Party B's Offer (NO.43-14467, dated on 17.10.2022)
Ponuda Strane B (Br. 43-14467, od 17.10.2022)

Party A / Strana A	Party B / Strana B
SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	INSTITUT IMS AD BEOGRAD
Signature and official seal: Potpis i zvanični pečat:	Signature and official seal: Potpis i zvanični pečat:
Name / Ime: Wang Yong Date / Datum:	Name / Ime: dr Vencislav Grabulov Date / Datum:



ИМС IMS INSTITUT IMS AD BEOGRAD

Institut IMS a. d.
Beograd, Bulevar vojvode Mišića 43
tel: (011) 2650 322
fax: (011) 3692 772, 3692 782
e-mail: office@institutims.rs
www.institutims.rs

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD
OGRANAK BEOGRAD – Novi Beograd
Trg prijateljstva Srbije i Kine br.4

наш знак:

ваш знак:

датум:

ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр. 43-14467
17. 10. 2022 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

На Ваш захтев наш број 43-14450 од 17.10.2022. године достављамо Вам нашу Понуду по којој нудимо да извршимо доле наведене радове.

П О Н У Д А

за испитивање шипова Ø 900mm и Ø 1200mm
на траси брзе пруге Нови Сад – Келебија,
поддеоница Врбас - Келебија

- **SLT - Статичко испитивање шипа на утицај вертикалне силе**

- **DLT - динамичко пробно оптерећење**
  (изводи се у свему према: ASTM D4945)

А. Статичко испитивање шила на утицај вертикалне силе обухвата:

- Израду Програма за извођење статичког пробног оптерећења шипова
- Извођење теренског опита статичког пробног оптерећења које обухвата:
  - Постављање хидрауличне пресе потребног капацитета
  - Постављање компаратера
  - Наношење- аплицирање силе на шип
  - Регистровање величине слегања главе шипа

  (врши се према SPRS EN ISO 22477-1:2019)
- Геодетска контрола измерених вредности слегања главе шипа која обухвата:
  - Набавка и уградња помоћних репера
  - Постављање и формирање осматрачке станице
  - Осматрање и акизиција резултата
- Израду Извештаја који обухвата:
  - Обраду свих резултата мерења прикупљених у току испитивања шипа
  - Приказ резултата у текстуалном и графичком облику

ЦЕНА РАДОВА :

ЈЕДНОГ (1) ШИПА ..... 4900 €/шип

ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА:

- да достави потребну техничку документацију – која се односи на пасош шипа, ситуациони план изведеног шипа, план армирања шипа и врсту тла у коме је фундиран шип
- обезбеди несметан улазак екипе на терен
- обезбедити слободан приступ шиповима
- обезбеди електрично напајање 380V (трофазна наизменична струја снаге мин 6 kW)
- да обезбеди једног радника на терену
- обезбедити превоз пресе и пумпе од Института ИМС до градилишта
- обезбеђење потребне грађе и баласта или конструкције за одупирање приликом наношење терета
- баласт мора бити 10% тежи од мах. оптерећења
- обезбеђење челичних носача – за постављање баласта
- обезбеђење механизације (камиони, шлелери и дизалице) за утовар баласта, грађе и челичних носача превоз до градилишта и назад
- ангажовање дизалице и радника за утовар, истовар и израду баласта
- обезбеђење реферетних греда
- израда настрешнице поред баласта

- израду армиранобетонске наглавице преко које се врши оптерећење шипа
- припрема (поравњање) платоа за израду баласта.
- неопходно је најавити испитивање шипа мин 7 дана раније

Пре израде баласта, неопходна је сарадња и консултација са понуђачем у погледу габарита и тежине преса за наношење оптерећења на шип.

Б. Одређивање носивости шипа методом динамичког пробног оптерећења (DLT), у свему према ASTM D4945, које обухвата:

- Извођење теренског огита динамичког пробног оптерећења који обухвата:
  - Постављање падајућег тега
  - Постављање и монтирање ахцелерометара
  - Постављање и монтирање мерача дилатације
  - Регистровање и мерење деформација (силе) на врху шипа изазваних ударом тега
  - Регистровање и мерење убрзања (брзине) врха шипа изазваних ударом тега
- Израда Извештаја који обухвата:
  - Обраду и приказ резултата
  - Извештај о резултатима испитивања шипова DLT методом

ЦЕНА ИСПИТИВАЊА:

ОД 1. (првог) ДО 3. (трећег) шипа..... 4900 €/шип

ОД 4. (четвртог) ДО 6. (шестог) шипа .....4500 €/шип

ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА:

За испитивање изведених шипова методом динамичког испитивања (DLT) :

- Шип треба да буде окрајцован до пројектоване коте, тј. до здравог бетона,
- Израдити армиранобетонски наставак кружног попречног пресека чији је пречник једнак пречнику шипа, дужине једнаке двоструком пречнику шипа, са квалитетно изравнатом завршном хоризонталном бетонском површином, а све према Програму који ће бити достављен након прихватања Понуде
- Обезбедити камионски превоз опреме (тега) укупне тежине 18 t из хале Института ИМС (улаз у халу је ширине 3.90 m и висине 3.25 m) или са локације на којој се опрема налази до локације где се испитује шип и назад до локације са које је опрема преузета или до Института ИМС (у договору са особљем Института ИМС)
- Обезбедити механизацију - аутодизалицу за монтажу и демонтажу тега од 18 t најтежи сегмент је тежине 3.2 t.
- Неопходно је најавити испитивање 7 дана пре планираног испитивања

ИМС IMS INSTITUT IMS AD BEOGRAD

РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Рок за извршење свих радова је према динамици извођења шипова, а након испуњења обавеза Инвеститора. Коначна цена испитивања биће обрачуната према количини извршених радова.

Рок за предају Извештаја о испитивању је три до седам дана, а по извршеној уплати износа за обављене радове

У цену није урачунат порез на додату вредност (PDV) od 20 %.

Обрачун плаћања вршиће се по средњем курсу НБС на дан фактурисања.

НАПОМЕНА:

Запослени у лабораторији, као и сви остали који учествују у лабораторијским активностима или имају приступ подацима у обавези су да, у складу са документима ИМС, чувају поверљивим информације које добију од корисника или из других извора или које настану током реализације лабораторијских активности и не откривају их трећим лицима осим ако се то не захтева законом. У случају чињења информација јавно доступним корисник ће унапред бити обавештен о томе.

У случају приговора или жалби корисника лабораторија ће поступити у складу са документом ИП 28, Приговори и жалбе, који је јавно доступан на веб страни Института ИМС

Руководилац Лабораторије
за путеве и геотехнику

др Ксенија Ђоковић,дипл.инж.геол.

ИНСТИТУТ ИМС а.д.
Центар за путеве и геотехнику
Директор

др Ненад Шушић, дипл. инж.грађ.